

Image not found

[Lirica Medievale Romanza](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png)

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

[Home](#) > [THIBAUT DE CHAMPAGNE](#) > [EDIZIONE](#) > [Chanter m'estuet que ne m'en puis tenir](#) > [Tradizione manoscritta](#) > [CANZONIERE O](#)

CANZONIERE O

- letto 116 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

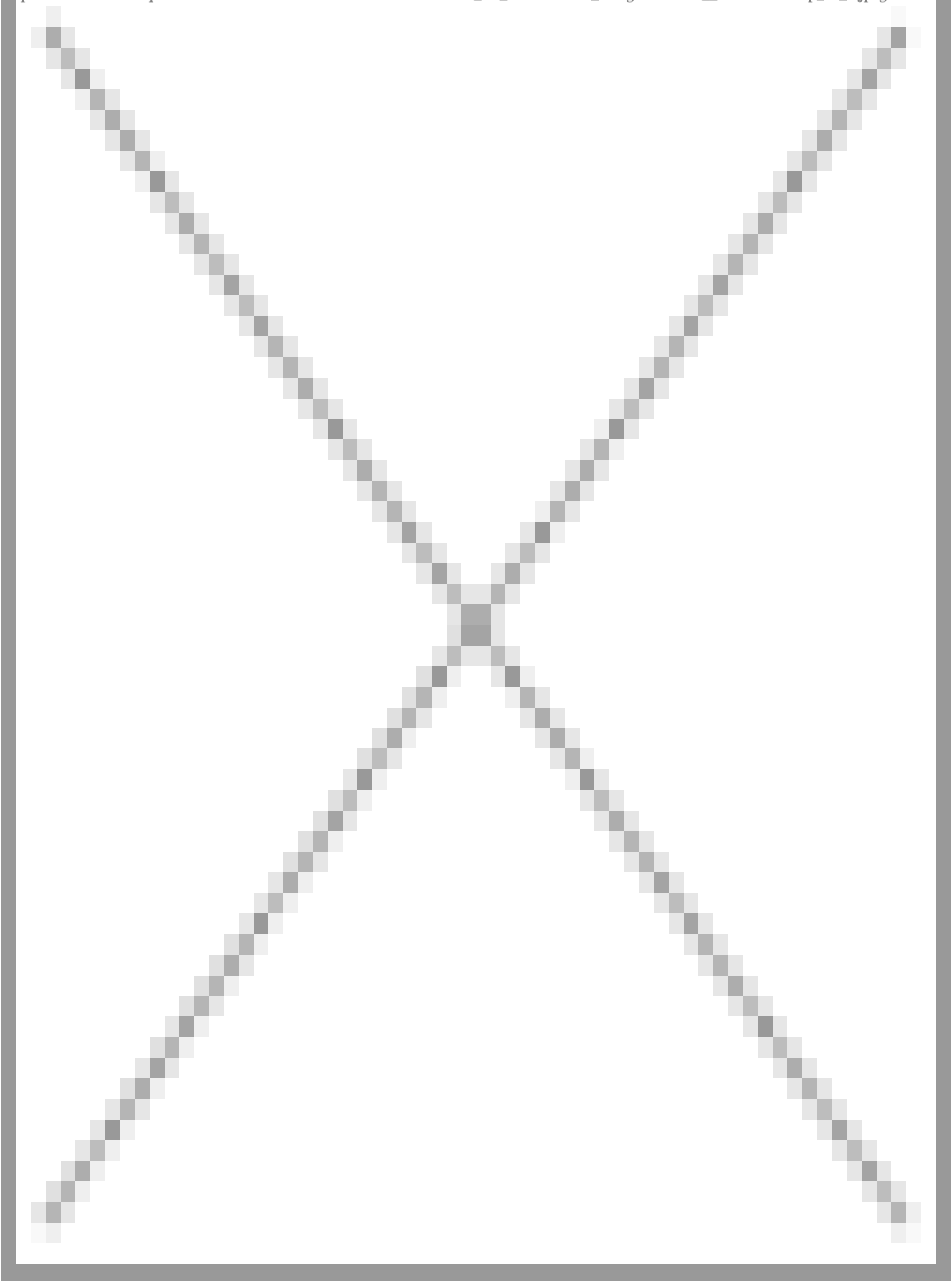
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_72.jpeg



Image not found

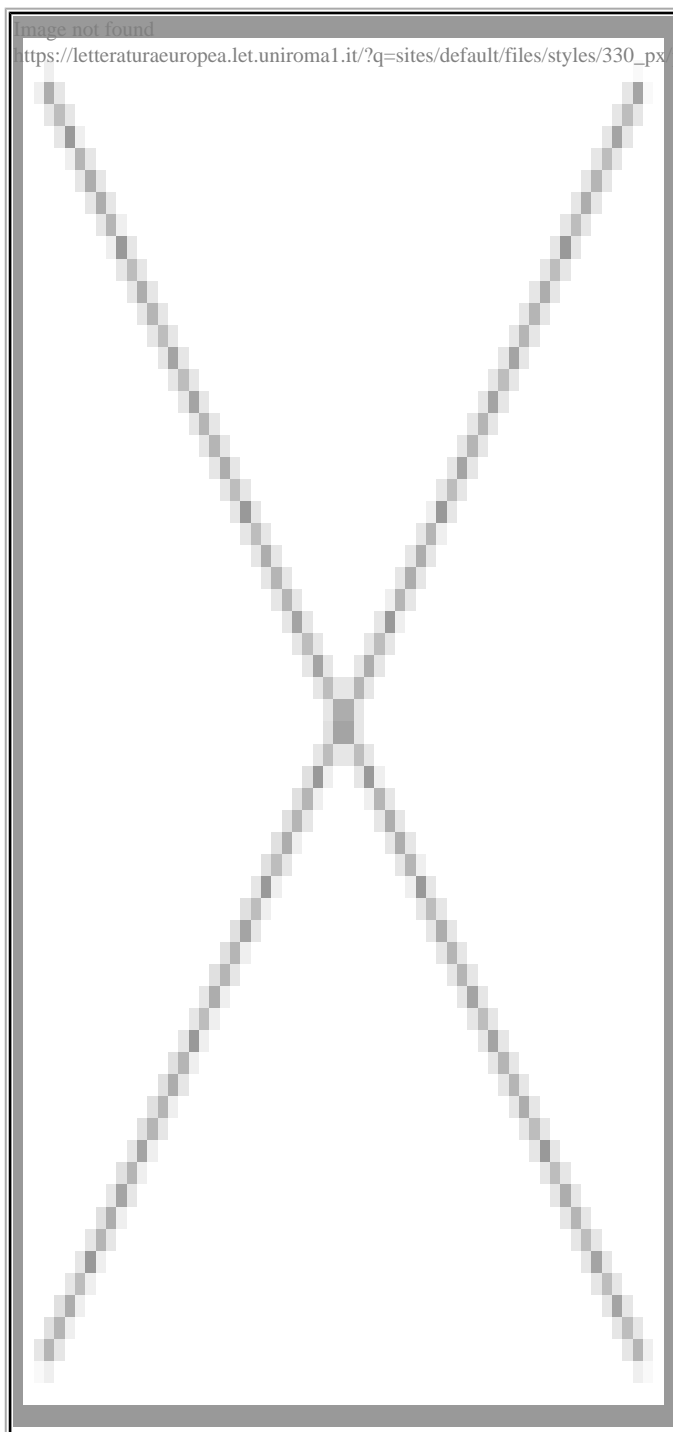
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_73_0.jpeg



- letto 84 volte

Edizione diplomatica

[c. 22va]



Chanter mestuet q(ue) ne

men puis tenir. et si nai ie fors

q(ue)nnui et pesance. mais tot ades

se fait bon resioir quen faire duel

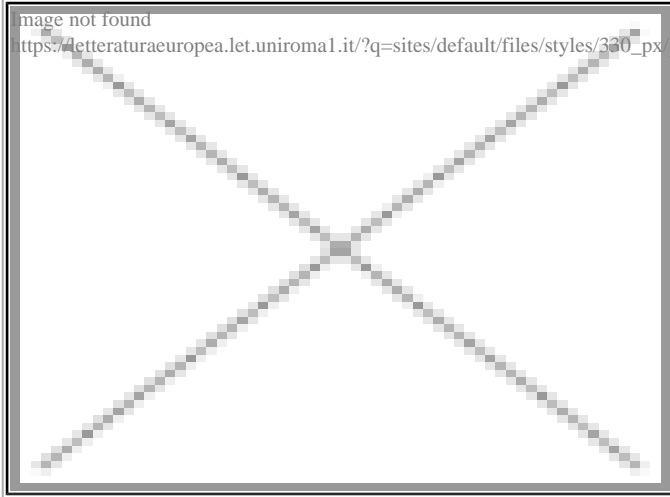
nu(n)s dou mont ne sauance. ie

ne chant pas (con) hons qui soit a

mez. mais (con) destroiz pansis et

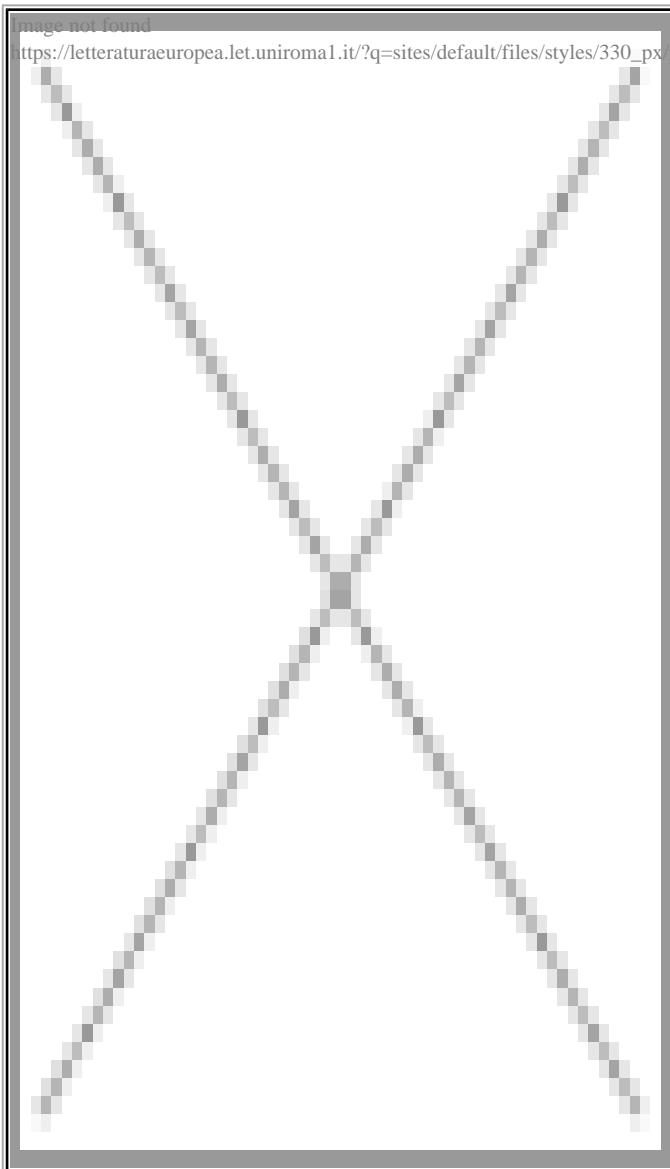
esgarez que ie nai mais de bien

nule esperance. ainz sui toz iors

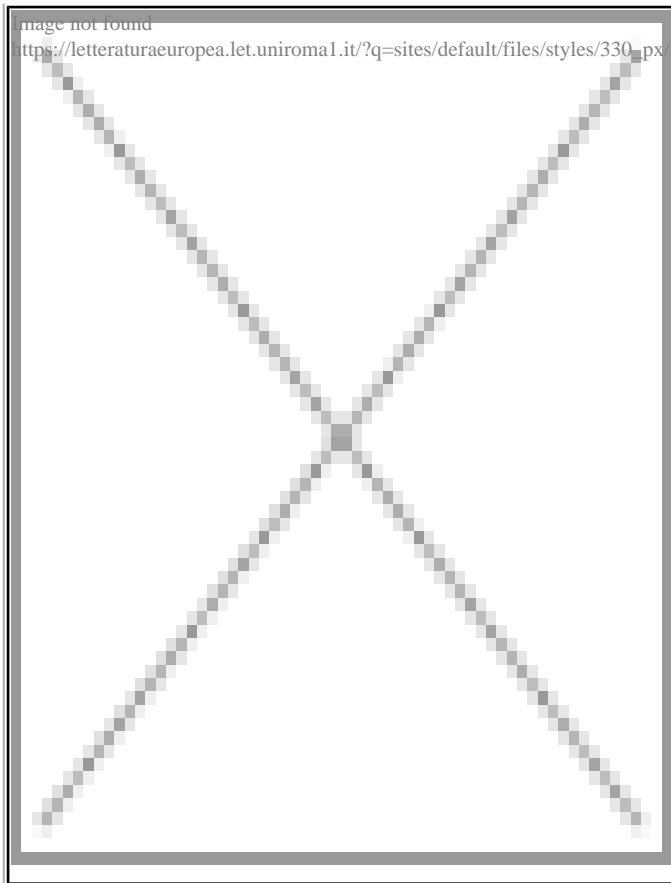


Le uos di b(ie)n
une rien sanz
a parole menez. fauser que(n) a
mors a eur (et) gra(n)t chea(n)ce. se ie
de li me peusse seurer. mieuz
me uenist questre sires de fra(n)
ce. or ai ie dit con fox desesp(er)ez
mieuz ain morir recorda(n)t ses

[c. 22vb]

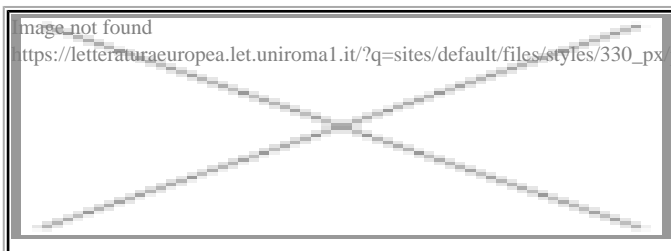


beautez. et son g(ra)nt sen (et) sa bele
acointance questre sires de tot
le mont clamez. **Ia** naurai ji[**1**]
bien iou sai aescient. quamors
me het (et) ma dame moblie. sest
il raisons qui a am(er) entent quil
ne dout mort ne poinne ne fo
lie puis que me sui a ma dame
donez. amors le vuet et q(ua)nt il est
ses grez. ou ie morrai ou ie rau(ra)i
mamie. ou ma uie niert mie ma
santez. **Li** fenix quiert la bu-
che (et) le sarment en quoi il sart
(et) giete fors de uie. ausi quis ie
ma mort (et) mo(n) torm(en)t q(ua)nt ie la
ui se pitiez ne mahie. dex tant
me fu li ueoirs sauorez dont ia
urai puis itanz de maus e(n)durez.
li souenirs me fait morir den
uie. (et) li desirs (et) la g(ra)nz uolentez.



Mout est amors de m(er)uoillox
poir. qui bien (et) mal fait ta(n)t (con)
li agree. moi fait ele trop lon
guem(en)t doloir. raiso(n) me dit que
ien oust ma pensee. mais iai (un)
cuer ainz tex ne fu trouez. touz
iors me dit amez amez amez.
nautre raiso(n) niert ia par lui
mostree (et) iameraï ne(n) puis estre
tornez. **Dame** m(er)ci qui toz les
biens sauez. toutes ualors (et) to
tes g(ra)nz bontez su(n)t plus en uos
quen dame qui soit nee. secor
rez moi q(ue) faire le poez. **Chan**
con phelippe a mon ami correz

[c. 23ra]



puis q(ue) il sest dedanz la cort bou
tez. bien est samors en hayne tor
nee. a poi(n)ne iert mais de bele da
me amez.

[1] Il copista trascrive erroneamente una *i* a fine riga, forse commettendo un errore di ripetizione della *i* finale di *aurai*, poi la espunge e prosegue la trascrizione a capo.

- letto 95 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

<p>Chanter mestuet q(ue) ne men puis tenir. et si nai ie fors q(ue)nnui et pesance. mais tot ades se fait bon resioir quen faire duel nu(n)s dou mont ne sauance. ie ne chant pas (con) hons qui soit a mez. mais (con) destroiz pansis et esgarez que ie nai mais de bien nule esperance. ainz sui toz iors a parole menez.</p>	<p>Chanter m'estuet, que ne m'en puis tenir, et si n'ai je fors qu'ennui et pesance, mais tot adés se fait bon resjoir, qu'en faire duel nuns dou mont ne s'avance: je ne chant pas con hons qui soit amez, mais con destroiz, pansis et esgarez, que je n'ai mais de bien nule esperance, ainz sui toz jors a parole menez.</p>
	II
<p>Ie uos di b(ie)n une rien sanz fauser que(n) a mors a eur (et) gra(n)t chea(n)ce. se ie de li me peusse seurer. mieuz me uenist questre sires de fra(n) ce. or ai ie dit con fox desesp(er)ez mieuz ain morir recorda(n)t ses beautez. et son g(ra)nt sen (et) sa bele acointance questre sires de tot le mont clamez.</p>	<p>Je vos di bien une rien sanz fauser: qu'en amors a eür et grant cheance. Se je de li me peüsse sevrer, mieuz me venist qu'estre sires de France. Or ai je dit con fox desesperez: mieuz ain morir recordant ses beautez et son grant sen et sa bele acointance qu'estre sires de tot le mont clamez.</p>
	III
<p>Ia naurai]i[bien iou sai aescient. quamors me het (et) ma dame moblie. sest il raisons qui a am(er) entent quil ne dout mort ne poinne ne folie puis que me sui a ma dame donez. amors le vuet et q(ua)nt il est ses grez. ou ie morrai ou ie rau(ra)i mamie. ou ma uie niert mie ma santez.</p>	<p>Ja n'avrai bien, jou sai a escient, qu'Amors me het et ma dame m'oblie. S'est il raisons qui a amer entent, qu'il ne dout mort ne poinne ne folie. Puis que me sui a ma dame donez, Amors le vuet et quant il est ses grez, ou je morrai ou je ravrai m'amie, ou ma vie n'iert mie ma santez.</p>
	IV
<p>Li fenix quiert la buche (et) le sarment en quoi il sart (et) giete fors de uie. ausi quis ie ma mort (et) mo(n) torm(en)t q(ua)nt ie la ui se pitiez ne mahie. dex tant me fu li ueoirs sauorez dont ia urai puis itanz de maus e(n)durez. li souenirs me fait morir den uie. (et) li desirs (et) la g(ra)nz uolentez.</p>	<p>Li fenix quiert la buche et le sarment en quoi il s'art et giete fors de vie. Ausi quis je ma mort et mon torment, quant je la vi, se pitiez ne m'ahie. Dex tant me fu li veoirs savorez, dont j'avrai puis itanz de maus endurez. Li sovenirs me fait morir d'envie, et li desirs et la granz volentez.</p>
	V

<p>Mout est amors de m(er)uoiillox pooir. qui bien (et) mal fait ta(n)t (con) li agree. moi fait ele trop lon guem(en)t doloir. raiso(n) me dit que ien oust ma pensee. mais iai (un) cuer ainz tex ne fu trouez. touz iors me dit amez amez amez. nautre raiso(n) niert ia par lui mostree (et) iamerai ne(n) puis estre tornez.</p>	<p>Mout est Amors de mervoillox pooir, qui bien et mal fait tant con li agree. Moi fait ele trop longuement doloir; raison me dit que j'en oust ma pensee, mais j'ai un cuer, ainz tex ne fu trouez; touz jors me dit: «Amez! Amez! Amez!», n'autre raison n'iert ja par lui mostree, et j'amerai, n'en puis estre tornez.</p>
	VI
<p>Dame m(er)ci qui toz les biens sauez. toutes ualors (et) to tes g(ra)nz bontez su(n)t plus en uos quen dame qui soit nee. secor rez moi q(ue) faire le poez.</p>	<p>Dame, merci! Qui toz les biens savez. Toutes valors et totes granz bontez sunt plus en vos qu'en dame qui soit nee. Secorrez moi, que faire le poëz.</p>
	VII
<p>Chan con phelippe a mon ami correz puis q(ue) il sest dedanz la cort bou tez. bien est samors en hayne tor nee. a poi(n)ne iert mais de bele da me amez.</p>	<p>Chançon, Phelippe, a mon ami, correz! Puis que il s'est dedanz la cort boutez, bien est s'amors en hayne tornee; a poinne iert mais de bele dame amez.</p>

- letto 88 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-o-74>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f72.item>